

**ACTAS DEL XIII
CONGRESO INTERNACIONAL
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL**

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

**IN MEMORIAM
ALAN DEYERMOND**

I

Editadas por
José Manuel Fradejas Rueda
Déborah Dietrick Smithbauer
Demetrio Martín Sanz
M^a Jesús Díez Garretas



VALLADOLID
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por
Valladolid Artes Gráficas

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	15
PLENARIAS	
BELTRÁN, Rafael. Biografías caballerescas francesas en las letras hispánicas del siglo XV: entre historias y ficciones.....	19
BOTTA, Patrizia. Los romances trovadorescos del <i>Cancionero de Castilla</i> . Un crisol de Romancero y Cancionero	41
FRADEJAS LEBRERO, José. Andrés de Li (1455? – 1521)	67
HERNÁNDEZ ALONSO, César. Raíces, contexto y justificación del amor cortés	85
LACARRA, M ^a Jesús. La fortuna del <i>Isopete</i> en España	107
LORENZO GRADÍN, Pilar. Los trovadores gallego-portugueses y el arte de la rima	135
MIRANDA, José Carlos Ribeiro. De <i>Rex Ranimirus</i> ao <i>Rei Ramiro</i> : A heráldica literária em Portugal na segunda metade do século XIII	161
RENEDO PUIG, Xavier. Eiximenis y Castilla (Reyes, profecías y política) .	183
RIBERA LLOPIS, Juan M. A propósito de Ramón de Perellós y de otros excluidos del lar común	217
SALVADOR MIGUEL, Nicasio. Garcí Rodríguez de Montalvo, autor del <i>Amadís de Gaula</i>	245
COMUNICACIONES	
AILENII, Simone. O fragmento do <i>Livro de Tristan</i> . Aspectos de <i>collatio</i> e tradução	287
ALEMANY FERRER, Rafael. Tirant i Carmesina: Complexitat d'una historia d'amor	297
ALONSO, Álvaro. Acerca de los nombres del pastor	311
ALVAR, Carlos. La Orden de los Jerónimos y la traducción	321

ÁLVAREZ LEDO, Sandra. Notas para una edición de Ferrán Manuel de Lando	331
AMADO, Teresa. Vontade, bem e tentação na escrita de D. Duarte	343
ANTUNES, M ^a Helena Marques. A argumentação no <i>Cuidar e Sospirar</i>	353
ARAÚJO, Teresa. A cor no Romanceiro português: poética e funcionalidade	363
ARMIJO CANTO, Carmen Elena. “Enxiemplo de los dos compañeros” del <i>Libro de los gatos</i> . Estudio sobre su procedencia	377
ARRONIS LLOPIS, Carme. Els miracles marians en <i>La vida de la verge Maria</i> de Miquel Peres (1494)	389
AVENOZA VERA, Gemma. La tradició manuscrita de la <i>Vita Christi</i> d’Eiximenis. València: Arxiu Històric Conventual Real Convent de Predicadors, Ms. 42	407
BELTRÁN, Vicenç. Los cultismos de Juan de Mena	419
BIZARRI, Hugo O. De la <i>chria</i> al <i>exemplum</i>	431
BOIX JOVANI, Alfonso. El río en el <i>Cantar de mio Cid</i>	447
BORSARI, Elisa. <i>Auctor</i> y <i>auctoritas</i> : Apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Media	455
BUSTOS TÁULER, Álvaro. La huella de Jorge Manrique en la poesía de Juan del Encina	469
CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano de la. La <i>Crónica de Castilla</i> como representante de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: Estudio y edición	485
CAMPOS GARCÍA ROJAS, Axayácatl. Estructura onírica y configuración del “Prólogo literario” en el <i>Espejo de príncipes y caballeros</i> (Parte III): la aventura de Marcos Martínez	503
CARRILLO BERMEJO, Elena M. Dos enmiendas en torno a los testimonios de los <i>Proverbios</i> del Marqués de Santillana en el <i>CsXV</i> : Un manuscrito recuperado en Cambridge (CU1) y la parodia de los <i>Proverbios</i> del Marqués en Oxford (OA1)	519
CARRIZO RUEDA, Sofía. Mundo y mundos de las viajeras medievales. Entre desafíos para la <i>mulier virilis</i> y señales divinas para peregrinas anónimas	529
CARTA, Constance. El léxico de la sabiduría en el <i>Barlaam y Josafat</i>	539

CONTRERAS MARTÍN, Antonio. Muerte y entierro de Tristán en el <i>Tristán de Leonís</i> (Valladolid, 1501)	553
CORREIA, Ângela. Martim Alvelo, uma cantiga de escárnio de Joam Soares Coelho	563
CORREIA, Isabel Sofia Calvário. Lancelot, cavaleiro virtuoso? O episódio da Carole Magique no <i>Lançalot</i> catalão e no <i>Lançarote</i> castelhano....	573
CORTÉS GUADARRAMA, Marcos. “Para saber del anticristo e de otras cosas”: Sobre un índice comentado en el <i>Flos sanctorum con sus ethimologías</i>	583
CUESTA TORRE, M ^a Luzdivina. Los funerales por Tristán: Un episodio del <i>Tristán</i> castellano impreso en 1501 frente a sus paralelos franceses e italianos	599
D’AGOSTINO, Alfonso. La teoría de Chiarini y una posible reconstrucción crítica del <i>Cantar de Mio Cid</i>	617
D’AMBRUOSO, Claudia. Sobres las relaciones textuales y lingüísticas entre la <i>Crónica Troiana</i> gallega y la versión de Alfonso XI	633
DE BENI, Matteo. Prolegómenos para una edición de la poesía de Hugo de Urriés	647
DELGADO SUÁREZ, María del Rosario. Magia, astrología y astronomía en la obra científica de Alfonso X el Sabio	663
DIAS, Isabel de Barros. As faces do urso no imaginário medieval ibérico: mitos, moralizações e práticas venatórias	671
DIAS, Isabel Rosa. Antropofagia e aborto numa história medieval portuguesa: <i>Apareçeo a hũ sacerdote sa madre ali hu staua cantando sa missa</i>	689
DÍEZ GARRETAS, M ^a Jesus. En cancionero MN46 (BNE, ms. 18183): Del impreso al manuscrito	697
DOMÍNGUEZ CARREGAL, Antonio Augusto. “E ei end’ mui gran pesar”: o <i>gran pesar</i> no léxico do sufrimento amoroso da lírica galego-portuguesa	719
DOÑAS BELEÑA, Antonio. De <i>ónos lýras</i> a “como el asno a la vihuela”: historia de un proverbio	735
FERNANDES, Raúl Cesar Gouveia. As continuações manuscritas do <i>Palmeirim de Inglaterra</i>	749
FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis. Sobre los orígenes de la crónica real castellana	761

FERNÁNDEZ PÉREZ, Juan Carlos. Gonzalo de Berceo y los modos de traducción medieval	775
FERRANDO MORALES, Ángel L. y Llúcia MARTÍN PASCUAL. “E açò són les Muses quant al sonar e cantar”. Algunes nocions de teoria musical en autors catalans del segle XV	787
FERRO, Jorge N. El después de la edición: perplejidades. Los copistas y sus mundos posibles	801
FINCI, Sarah. “Todos li façen cort a la Virgo María”: el lenguaje cortés en los <i>Milagros</i> de Berceo	807
FRANCÉS MIRA, Anna. Diafebus: El paper de l’ajudant de l’heroi	815
FRANCHINI, Enzo. Prolegómenos para crear un banco de datos sobre la datación de obras literarias de la Edad Media española	829
FUNES, Leonardo. Las <i>Mocedades de Rodrigo</i> en la red de tradiciones discursivas de la épica tardía	845
GARCÍA MONTALBÁN, Antonio. El elemento sonoro en la leyenda de Tristán e Iseo. Una lectura del poema de Béroul	859
GARCÍA RUIZ, M ^a Aurora. Florisando: ortodoxia cristiana y magia	873
GARCÍA SEMPERE, Marinela. Para la edición de vidas ejemplares en la literatura catalana medieval	883
GOMES, Maria Joana Matos. Sob o signo da ira: Afonso VI e a mudança de ritos na <i>Estória de Espanha</i>	895

TOMO II

GÓMEZ, Nora M. La mujer apocalíptica: del mito al dogma cristiano	913
GÓNZALEZ, Aurelio. Motivos caracterizadores en el <i>Romancero viejo</i>	929
GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, Elena. Gautier de Châtillon y la cuaderna vía española y europea	939
HERNÁNDEZ GASSÓ, Héctor. La experiencia como norma de conducta ante la ausencia de legislación: la tercera parte del <i>Espejo de corregidores y jueces</i>	953
HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, Beatriz. <i>Otas de Roma</i> y otras adaptaciones iberorromances del tema de “la mujer perseguida”	969

HIGASHI, Alejandro. El tetrástico monorrímo en el <i>Poema de Fernán González</i> y los <i>Rithmi de Iulia Romula seu Ispalensi Urbe</i>	985
HOOK, David. Problemas ético-ecdoticos de un manuscrito medieval	997
HUÉLAMO SAN JOSÉ, Ana María. La <i>Epístola de Plutarco a Trajano</i> : modelos de transmisión	1013
HUERTAS MORALES, Antonio. <i>Sed nomini tuo da gloriam</i> : La Orden del Templo en la narrativa española contemporánea (1990-2009)	1027
IGLESIAS, J. Antoni. Uno de los testimonios conocidos más antiguos de un <i>Bestiari</i> en catalán (<i>Arxiu Històric de Girona</i> , colección de fragmentos)	1047
KANTOR, Sofia. A vueltas con la diatriba del <i>Libro de buen amor</i> otra (¿última?) vez	1055
LALOMIA, Gaetano. Ida y vuelta de cuentos. Cuentos orientales que van a Italia. Cuentos orientales que de Italia vuelven a España	1069
LAMA, Víctor de. La <i>Justa entre la Razón y la Sensualidad</i> : Mena, Fray Íñigo y la acusación de Cartagena	1087
LARANJINHA, Ana Sofia. A história de Erec entre a <i>Folie Lancelot</i> e a <i>Demanda do Santo Graal</i> : Víctimas inocentes de cavaleiros virtuosos, ou uma visão pessimista da cavalaria	1097
LEITE, Mariana Soares da Cunha. Imagens de Santa Maria na <i>General Estória</i> de Afonso X	1107
LENDO, Rosalba. El incesto del rey Arturo en la adaptación castellana de la <i>Suite de Merlin</i> , el <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1117
LIZABE, Gladys. La vejez en la literatura medieval española: miradas desde <i>La Celestina</i>	1131
LLORCA SERRANO, Magdalena. Sobre el carácter no arquetípico dels personatges del <i>Tirant lo Blanch</i> : el cas de Plaerdemavida	1147
LOBATO OSORIO, Lucila. <i>La Poncella de Francia</i> : Traslado del modelo de caballero literario a la figura femenina	1159
LÓPEZ ARES, Teresa. El primer libro del <i>Orlando Enamorado</i> : Historias entrelazadas en la caballería italiana	1169
LÓPEZ CASAS, Maria Mercè. ¿El cancionero <i>D</i> de Ausiàs March, un original de imprenta?	1181
LÓPEZ CASTRO, Armando. El <i>Libro de Buen Amor</i> : una lectura alegórica	1201

LÓPEZ NIETO, Juan C. Algunas cuestiones de interés a propósito del <i>Cancionero de Gómez Manrique</i> de la Biblioteca de Palacio (ms. II-1250) (=MP3)	1215
LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. Los nuevos filólogos del siglo XXI: la literatura medieval hispánica en la Red	1233
MAGRO GARCÍA, Elisabet. Síntomas y enfermedades descritas en algunos libros de caballerías castellanos	1255
MARCENARO, Simone. Afonso (Infante?) de Castilla, y Pero (García?) de Ambroa	1273
MARTÍN ROMERO, José Julio. Sobre el Endriago amadisiano y sus descendientes caballerescos	1283
MARTÍNEZ CANDELA, Minerva y Vicent Ramón POVEDA CLEMENT. <i>Les cendres del cavaller</i> (2005) de Silvestre Vilaplana: una biografía de Joanot Martorell entre la historia y la ficción	1299
MARTÍNEZ PEREIRO, Carlos Paulo. Da <i>autonominatio</i> á <i>anamorfose</i> (presenzas oblicuas do <i>eu</i> e do <i>nós</i> na poesía amorosa medieval galego-portuguesa)	1315
MARTÍNEZ PÉREZ, M ^a Antonia. La heroicidad femenina en la versión sentimental de la épica: <i>El cantar de Parise</i>	1335
MARTOS, Josep Lluís. La gènesi del Cançoner <i>G</i> de Ausiàs March: les mans dels copistes de <i>G</i> ² y <i>G</i> ⁴	1349
MAURIZI, Françoise. El arte de trobar de Lucas Fernández. Acerca de los villancicos de devoción	1361
MIAJA DE LA PEÑA, María Teresa. De ocios y negocios en <i>La Celestina</i> ..	1373
MIGUEL FRANCO, Ruth. Transformaciones de la literatura sapiencial medieval: la <i>Epistola de cura rei familiaris</i> del Pseudo Bernardo	1383
MONROY CABALLERO, Andrés. El mito de Fausto en el romancero canario	1397
MONTANER FRUTOS, Alberto. El <i>Apócrifo del abad Lecenio</i> y el auge de la materia cidiana	1407
MOREIRA, Filipe Alves. Os reis de Portugal na <i>Versão crítica da Estoria de Espanha</i> e na <i>Crónica de Castela</i>	1427
MORENO GARCÍA DEL PULGAR, Manuel. Pérdida y transmisión de algunas composiciones del <i>Cancionero de Gallardo</i> (MN17).....	1439

MOSQUERA NOVOA, Lucía. Algunas notas sobre Estamariu, poeta del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7)	1463
NUSSBAUM, María Fernanda de. La concepción del soberano en el <i>Speculum Regum</i> de Álvaro Pelayo y su inserción en el reinado de Alfonso XI	1475
PAREDES, Juan. Realidad y ficción en la lírica medieval: rastros del cancionero de burlas en los nobiliarios peninsulares	1487
PERUJO MELGAR, Joan M. Mecanismes de restitució (intervencions) en les traduccions medievals	1499
PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo. A prosa medieval galega á luz do testemuño da <i>Historia Troiana</i> (ms. 558 BMP). Apuntamentos codicolóxicos ...	1515
PIERA, Montserrat. La <i>Crónica incompleta</i> de la obra de Juan de Flores ...	1531
PIRES, Natalia Albino. Singularidades lingüísticas dos romances da tradición oral moderna portuguesa: estruturas de quantificação	1543
PRILUTSKY, Victoria. <i>Proverbios morales</i> de Sem Tob: ¿antes de 1345? ..	1557
PROIA, Isabella. “En el viso a mí priso”: ecos trovadorescos en un <i>discor</i> de Diego de Valencia de León	1563
RATCLIFFE, Marjorie. El Cid canadiense: <i>Le Cid Maghané</i> de Réjean Ducharme	1577
RODADO RUIZ, Ana María. La poesía moral de Diego López de Haro: el <i>Aviso para cuerdos</i>	1589
RODADO, Ana y Francisco CROSAS. ¿Otra edición del <i>Cancionero de Baena</i> ?	1601
RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes. Del manuscrito a la imprenta: Mandeville en España	1619
ROVIRA, Helena. Prolegòmens a l’edició crítica de Valeri Màxim	1629
SANZ JULIÁN, María. El taller de Pablo Hurus y los primeros impresores alemanes	1641
SENTÍ I PONS, Andreu y Sergi BARCELÓ I TRIGUERS. Amadís i Oriana en la literatura catalana medieval	1655
SERRANO, Florence. La cuestión de la mujer y de la nobleza en la corte de Juan II de Castilla a la luz de los tratados de Juan Rodríguez del Padrón	1667
SOBRAL, Cristina. Um manuscrito português da <i>Tradição B</i> dos legendários ibéricos	1681

SORIANO ROBLES, Lourdes. Sobre la tipología material de la literatura artúrica peninsular: Els textos catalans	1697
TARRÍO, Ana María S. Notas sobre literatura perdida: Humanismo, disidencia y nobleza libertina a la luz de la Contrarreforma en Portugal	1713
TOMASSETTI, Isabella. La glosa castellana: calas en los orígenes de un género	1729
TWOMEY, Lesley Karen. <i>Manus mee distillaverunt mirram</i> : La esencia de la Virgen y una interpretación de la mirra en la <i>Vita Christi</i> de Isabel de Villena	1747
VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio. Los libros de caballerías portugueses manuscritos	1755
VENTURA, Joaquim. Morrer e matar por amor na lírica de Don Dinis	1767
VILCHES FERNÁNDEZ, Rocío. <i>Artes dictandi</i> y cartas de amor. Epístolas amorosas en <i>Claridoro de España</i>	1777
VIZCAÍNO, Rodrigo. La objetividad narrativa en la <i>Embajada a Tamorlán</i>	1789
ZINATO, Andrea. El léxico plurilingüe del <i>Canzoniere Marciano</i> [VM1] .	1803

**ANTROPOFAGIA E ABORTO NUMA HISTÓRIA
MEDIEVAL PORTUGUESA:
*APAREÇO A HŨ SACERDOTE SA MADRE
ALI HU STAU A CANTANDO SA MISSA...***

ISABEL ROSA DIAS
Universidade do Algarve

Um missal não seria talvez o lugar em que esperaríamos encontrar uma moralizadora história sobre o castigo e redenção de uma mulher pela prática de um aborto. Mas é justamente um texto sobre este tema que inesperadamente nos apresenta um missal do Mosteiro de Santa Cruz existente na Biblioteca Municipal do Porto. Trata-se do códice que, no respectivo catálogo, tem o nº 68¹. Datado do séc. XIII e constituído por 152 fólios com missas votivas, cânon, missas de festas e de santos, este missal acolhe a referida narrativa de trinta linhas na sua secção inicial, num espaço que abrange parte do fólio 22 e o verso do mesmo fólio. A mão que a registou é anónima, provavelmente do séc. XV. O facto de existirem palavras escritas na sobrelinha, palavras acrescentadas fora da caixa de texto e uma rasura seguida de correcção poderá indicar que se trata de um texto copiado de um testemunho anterior. Ele chegou porém até nós na sua absoluta singularidade e originalidade. Se outros testemunhos ou versões fossem conhecidos certamente iluminariam a sua complexa natureza.

A narrativa relata a visão que um sacerdote teve quando estava a cantar uma missa: nessa circunstância apareceu-lhe uma mulher “muy fea” transportando um menino ao colo, que ela comia ao mesmo tempo que o corpo dele se refazia. Esta mulher, que entrou em diálogo com o seu filho sacerdote, explicou-lhe que este era o castigo a que fora condenada por ter cometido um aborto e que apenas se libertaria dele se a sua alma fosse sufragada através da

¹ *Catálogo dos Códices da Livraria de Mão do Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra na Biblioteca Pública Municipal do Porto*, coordenação de Aires Augusto NASCIMENTO e José Francisco MEIRINHOS, Porto, Biblioteca Pública Municipal do Porto, 1997, pp. 294-296.

celebração de 30 missas. O filho satisfez o seu pedido de auxílio e ela numa segunda visão agradeceu a sua libertação.

Estamos pois perante um relato breve, de conteúdo escatológico e intenção edificante, que mostra através de uma imagem surpreendente, canibalística, a punição que espera do outro lado da vida aquelas mulheres que usaram métodos abortivos. Mostra também que a punição no além, apesar de ser horrível, não é definitiva se os intercessores vivos puserem em prática processos eficazes de remissão da infracção. Nesta história é, como se vê, o contexto mais íntimo da vivência feminina, ou seja, a sua sexualidade, que está em questão, sendo manifesta a intenção de, partindo de um quadro ideológico muito específico, construir a sua regulação. As claras relações de causa e efeito estabelecem os limites de tal quadro.

Mais do que tudo chama a atenção a imagem que representa o efeito do acto praticado, ou seja, o castigo. Tal com em muitas outras histórias, a maneira de dizer o castigo não é abstracta; trata-se antes de uma figuração concreta, tangível ao pensamento, ainda que necessite de ser explicada. A imagem da mãe que come o corpo do menino em contínua regeneração é um signo que contém em si um potencial de significação que tende a expandir-se em vários sentidos, encarregando-se no entanto a narrativa de explicar aquele a que atribui uma importância preferencial. Sendo claro que a doutrina e a moral cristã se apropriaram dele, nem por isso a sua dimensão mítica ligada à temática das relações familiares e dos fantasmas orais e incestuosos deixa de ser a mais desafiante. Antes porém de avançar para a elucidação destas questões, começo por apresentar o texto tal como se encontra na fonte medieval que o transmitiu.

Apareço a huñ sacerdote sa madre ali hu staua cantando sa missa e rogando a deus por ela que le amostrasse en que stado era. He¹ huum² dia estaua cantando sa missa appareceolhi a par do altar hũa cousa muy fea en forma de molher, a qual teeina huum meniu en sa mao e stauao comendo. E despois que o comia todo o menio tornaua incorporado en como antes era. E el uio aquela uisom e spantousse e scõniurauaa pelo padre e pelo filoh³ e pelho spiritu sancto que le dissesse que era aquilo. E ela lhi disse assi: – Eu soon ta madre. Eo li dixi: – Por que comes assi esse // minio? Ela disse: – Eu fuy en ma uida cum hua molher que me consentiu que beuesse per que perdesse o filho, e assi o filo morto per aquel beuer que eu beui recebo porende esta pea. E eu lhe dixi se poderia seer liure daquela pea per algua cousa. E ela respondeo: – Filho se me quiserdes cantar xxx missas, cantar ena onra de Jhesu Christu e da uirgim sancta Maria, e dizerdelas desta guisa e non meterdes⁴ outra missa em meyo: primeyramente v em onra da nacença de Jhesu Christo, v ena onra da passon, v ena onra da resurreçom, v ena onra da nacença de sancta Maria, v ena onra da ânuciatone sancta Maria, v ena onra de assumptione sancte Maria v⁵. E elhe lhy dixi que o faria. E rogouly tanto que fosse liure que ly appareçesse. As missas cantadas, appareceoly⁶ ena prostemeyra a par do altar una moler muy fremosa, splandecente como o ssol. E el foy spantado e dissely: – Que cousa esta? Ela dixi: – Eu soon ta madre e bem creas que tu es beeyto e sseeras sempre ca eu soon liure das penas en que era per tas pregalas. Ena

prostemyra uez preguntou se estas missas assi cantadas profeytariam a outrem a quem quer como profeytaram a uos. E ela respondeo: – Quantas uezes estas missas assi forem cantadas por homem ou por moler, bem te digo⁷ en uerdade e creemho tu sem duvida que se for en pena de purgatorio logo taste seera fora de pena e yrasse logo pera a gloria de parayso.

¹ - He: na margem de goteira; tamanho de letra maior; ² - hum: na margem interior; tamanho de letra maior; ³ -lapso do copista; ⁴- Entre a letra t e a d há uma letra riscada; ⁵ - A última ocorrência da expressão santa Maria, além de apresentar o registo alatinado sancte, é seguida redundantemente do número romano v, na sobrelinha, talvez por confusão com as sequências anteriores; ⁶ - appareceoly: antecedido da mesma palavra riscada (com engano na terminação); ⁷ - digo: última sílaba na sobrelinha.

A narrativa é composta por um conjunto de partes distintas, ordenadas sequencialmente: visão inicial (mãe canibal), sua explicação (castigo por prática de aborto) e objectivo (pedido de intercessão), segunda visão (agradecimento) e explicação doutrinária final (importância dos sufrágios no processo de salvação da alma). Estes núcleos narrativos podem arrumar-se por outro lado numa clara dicotomia de sentido em que se contrapõem as ideias de punição e salvação, ou de outro modo, de inferno e paraíso. Liga-as o conceito da intercessão pelos pecados, instrumento reparador do mal, que o transforma em bem.

A imagem da mulher que come a carne do seu próprio filho é a figuração de um castigo exemplar para as práticas abortivas. Ela mostra uma maternidade invertida, contrária às leis da natureza. O ser que depois de formado haveria de ser expelido, é ao invés disso continuamente reincorporado no corpo da mãe. A fusão primordial entre mãe e filho perpetua-se assim anti-naturalmente porque dela não resultam dois seres autónomos. Em consequência, em vez de ser a mãe a alimentar o seu filho, ela alimenta-se dele. Ele volta sempre ao seu ventre, significando a maternidade não consumada, porque foi interrompida, como esclarece a narrativa. A interrupção do processo de maternidade, segundo a leitura cristã que dele se faz, estará portanto na base do fantasma da devoração materna, no qual se projectam os medos ligados a dúvidas sobre o começo da vida consciente.

As imagens de infanticídio não são raras no imaginário literário de diferentes épocas históricas e as suas leituras não são unívocas. No mito grego, encontramos mulheres infanticidas, mas não canibais, como por exemplo Medeia, que mata e esquarteja os filhos. As razões que as levam a cometer tais actos estão em geral ligadas às relações familiares e geracionais². Na literatura

² A propósito da antropofagia mítica e da sua sobrevivência na cultura contemporânea, veja-se por exemplo Marina WARNER, *No Go the Bogeyman. Scaring, Lulling and Macking Mock*, London, Warner, Chatto & Windus, 1992, esp. cap. II, pp. 52-77.

judaica, aparecem dois conhecidos casos de mulheres que também matam os seus filhos, mas cometem neste caso o ultraje de os comer. Fazem-no ambas no limite da sobrevivência, por desespero, estando as cidades em que vivem cercadas e sujeitas à total penúria de alimentos. Um destes episódios é narrado no *Segundo Livro dos Reis* e reporta-se ao cerco de Samaria pelo rei de Aram, no tempo do profeta Eliseu³; o outro é narrado por Flávio Josefo, em *A Guerra dos Judeus*, e insere-se no contexto do cerco romano da cidade de Jerusalém, ocorrido em 70 d. C.⁴. Em ambos os episódios são as personagens que contracenam com as mães canibais que exprimem horror pelos actos por estas cometidos, não emitindo os narradores quaisquer juízos sobre eles, atitude que parece legitimá-los. Ainda na literatura judaica, encontram-se outras referências ao canibalismo materno (embora não exclusivamente). Aparecem associadas à ira de Deus, suscitada pela desobediência do seu povo, e revestem a forma quer da maldição, como se lê no *Deuteronomio* 28, 49-53 (“O Senhor lançará contra ti uma nação longínqua, vinda dos confins da terra, veloz como a águia [...] Ela sitiárá todas as tuas cidades [...] Como resultado da miséria, com que serás oprimido pelo teu inimigo, devorarás o fruto das tuas entranhas, a carne dos teus filhos e das tuas filhas que o Senhor, teu Deus, te tiver dado”), quer a forma do lamento, como se lê no livro das *Lamentações* 4, 10 (“Mãos de mulheres, cheias de ternura, cozinharam seus filhos, que lhes serviram de alimento, quando da ruína da filha do meu povo”)⁵. O infanticídio de que se fala nestes trechos

³ *2Reis* 6, 24-31: “Depois destes acontecimentos, Ben-Hadad, rei da Síria, mobilizou todo o seu exército e subiu para sitiar Samaria. A fome alastrou pela cidade e o cerco foi tão apertado que uma cabeça de jumento valia oitenta siclos de prata, e um quarto de cab de excrementos de pomba, cinco ciclos de prata. Um dia em que o rei passeava pela muralha, uma mulher gritou-lhe: “Socorre-me, ó rei, meu senhor”. O rei respondeu-lhe: “Se o Senhor não te salva, com que te poderei eu socorrer? Com o trigo da eira ou o vinho do lagar?” E acrescentou: “Que te aconteceu?” Ela respondeu: “Esta mulher que aqui vês, disse-me: “Dá-me o teu filho, para o comeremos hoje; amanhã comeremos o meu. Cozemos, então, o meu filho e comêmo-lo. No dia seguinte, quando eu lhe disse: Dá-me teu filho, para o comeremos, ela escondeu-o”. Ao ouvir o que lhe dizia a mulher, o rei rasgou as suas vestes”.

⁴ Flavius Josephus, *The Jewish War*, vol III (books IV-VII), trad. de H. J. Thackeray, London, William Heinemann, 1966, p. 437: “Seizing her child, an infant at the breast, “Poor babe”, she cried, amidst war, famine, and sedition, to what end should I preserve thee? With the Romans slavery awaits us, should we live till they come; but famine is forestalling slavery, and more cruel than both are the rebels. Come, be thou food for me, to the rebels an avenging fury, and to the world a tale such as alone is wanting to the calamities of the Jews”. With these words she slew her son, and then, having roasted the body and devoured half of it, she covered up and stored the remainder”.

⁵ No *Levítico* 26, 27-29, a maldição antropofágica a ser concretizada pelo próprio Deus é lançada sobre mulheres e homens: “Se, apesar disso, em lugar de Me obedecerdes, vos portardes hostilmente para Comigo, exasperar-Me-ei convosco e castigar-vos-ei sete vezes pelos vossos pecados. Devorarei a carne dos vossos filhos e a carne das vossas filhas”.

bíblicos não é um acidente do destino nem uma manifestação de obediência a Deus, tal como acontece no episódio do sacrifício de Isaac, ele é antes um castigo de Deus, desencadeado pela infidelidade do seu povo. Estas mulheres bíblicas encarnam a desregulação e a força do caos que tem desde tempos primordiais um rosto feminino. Elas são uma personificação da energia infernal, frequentemente ligada a imagens de devoração, e são o corpo dos males do mundo, como assim é igualmente a alegórica e devoradora Tevel, imaginada pelo filósofo judeu andaluz Ibn Gabirol, influente pensador do séc. XI (“Ela devora os filhos que mal saborearam o seu pão e a sua carne”)⁶.

É o vínculo entre antropofagia e pecado que é activado na narrativa medieval portuguesa. O pecado aqui em questão é o infanticídio uterino, de que a visão da mãe antropofágica é uma projecção especular complexificadora. Numa única frase o narrador dá a chave da interpretação da visão: “eu fuy en ma uida cum hua molher que me consentiu que beuesse per que perdesse o filho, e assi o filo morto per aquel beuer que eu beui recebo porende esta pea”. A explicação resume-se aqui, como se vê, ao essencial: identificação do acto praticado (*perder o filho*), modo (*ingestação de uma beberagem abortiva*) e juízos de auto-censura, que funcionam como uma metalinguagem explicativa indispensável à narrativa (“fuy en ma uida” e “recebo porende esta pea”). Sem dúvida que do ponto de vista doutrinário a expressão da culpa arrependida é uma formulação muito eficaz.

É do conhecimento geral que os diferentes métodos abortivos e também os contraceptivos usados ao longo da Idade Média, que se encontram descritos nos manuais de medicina, foram desde cedo condenados pela Igreja e pelos autores que mais influência doutrinária nela tiveram, como é o caso de S. Agostinho⁷. Se, por um lado, este autor nem sempre assumiu posições facilmente conciliáveis acerca do feticídio, porque por vezes não o condenou em absoluto quando cometido na sua fase mais precoce, na esteira da tradição helenística, por outro, as suas afirmações de repúdio contra as *drogas da esterilidade* foram contundentes e não passaram despercebidas. Conjuntamente com as de outros autores do período medieval, acabaram por constituir uma base de doutrinação sobre as questões da sexualidade familiar. Recorde-se a este propósito o seguinte passo agostiniano do *Sobre o casamento e a concupiscência*: “Às vezes chega a tanto esta libidinosa crueldade ou, se se quiser, a libido cruel, que usam

⁶ Ibn Gabirol, citado em Tova ROSE, *Unveiling Eve. Reading Gender in Medieval Hebrew Literature*, University of Pennsylvania Press, 2003, p.14 (“She devours her children — though they have hardly savored her bread and flesh”, *Secular Poems*, I, 305).

⁷ John M. RIDDLE, *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*, Harvard University Press, 1992, pp. 108-117.

drogas esterilizantes, e, se estas são ineficazes, matam no seio materno o feto concebido e lançam-no fora, preferindo que o filho morra em vez de viver, ou, se já tiver vida no útero, que morra antes de nascer”⁸. As posições da igreja nesta matéria acabariam de resto por influenciar as leis seculares⁹.

Mesmo que a Igreja tenha considerado as práticas abortivas como pecado mortal, ela não condenou de forma eterna e irreversível as mulheres que as usaram, uma vez que previu os actos remissivos que podiam salvá-las. A visão do sacerdote mostra essa realidade claramente, quando a mãe deste último lhe explica que poderá libertar-se da pena infernal se a sua alma for sufragada através de trinta missas (quinze em honra de Cristo e o mesmo número em honra de Santa Maria). A narrativa fixa assim primeiramente a imagem que alimenta o temor de Deus e induz à regulação do comportamento sexual individual e depois estabelece o método a adoptar para a reparação da falta. Mas não prescinde ainda de confirmar a eficácia deste mesmo método, passo imprescindível para que ela própria se apresente como documento doutrinário e pedagógico: “E rogouly tanto que fosse liure que ly appareçesse. As missas cantadas, appareceoly ena prostemeyra a par do altar una moler muy fremosa, splandecente como o ssol. E el foy spantado e dissely: – Que cousa esta? Ela dixi: – Eu soon ta madre e bem creas que tu es beeyto e sseeras sempre ca eu soon liure das penas en que era per tas pregalas”. A propensão para o texto se explicar a si mesmo em tom apologético, afirmando o seu estatuto de receita espiritual, volta a surgir no remate final: “Ena prostemeyra uez preguntoua se estas missas assi cantadas profeytariam a outrem a quem quer como profeytarom a uos. E ela respondeo: – Quantas uezes estas missas assi forem cantadas por homem ou por moler, bem te digo en uerdade e creemho tu sem duvida que se for en pena de purgatorio logo taste seera fora de pena e yrasse logo pera a gloria de parayso”.

A imagem nuclear da mãe canibal é, como vimos posta, a funcionar num contexto de regulação da sexualidade feminina, integrando-se na retórica cristã da condenação das práticas abortivas. Mas seguramente que o potencial de significação nela inscrito ultrapassa este horizonte interpretativo, incorporando linhas de leitura mítica, que são as que definem a natureza da tradicional figura do ogre. Este é monstro canibal em cujos inaceitáveis e desregulados

⁸ Tradução minha do seguinte trecho: “Aliquando eo usque pervenit haec libidinosa crudelitas, vel libido crudelis, ut etiam sterilitas venene procuret; et si nihil valuerit, conceptos fetus aliquot modo intra viscera extinguat ac fundat, volendo suam prolem prius interire quam vivere, aut si in utero jam vivebat, occidi antequam nasci.” (*De nuptiis et concupiscentia*, Liber primus, Caput XV.-17, in *Patrologia Latina*, 44, cols. 423-424).

⁹ RIDDLE, *op. cit.*, pp.140-143.

comportamentos se projectam os medos que se ligam ao lado selvagem e instintivo do homem. É nele que está encarnada a violenta e sagrada força de Dioniso. Eurípides melhor que ninguém descreveu esta força em *As Bacantes*, onde vemos as mulheres que veneram Dioniso entregarem-se a inebriantes excessos e alimentarem-se da carne crua de animais. É também sob o impulso vingativo daquele deus que Agave, em frenesim orgíaco, é levada a arrancar a cabeça do seu próprio filho Penteu e a convidar à canibalização do seu corpo. O assassinio materno aparece pois como fruto da irracionalidade e do caos dionisiaco, representando a mítica Agave a eminente erupção desse caos, que incumbe às leis da racionalidade recalcar e negar¹⁰. A mãe do sacerdote medieval que come o seu filho reincarna fantasmaticamente esta energia primordial e violenta, causadora também da desordenada regeneração do corpo consumido (“e depois que o comia todo o menio tornava incorporado em como antes era”). Recorde-se que, segundo a mitologia, o corpo de Dioniso se refez num segundo nascimento, depois de ter sido esquartejado e comido pelos Titãs.

É junto do altar, espaço sacrificial onde a morte se transmuta ciclicamente em vida, que o sacerdote tem a visão antropofágica da sua mãe. Nesse mesmo altar o caos infernal acabará por se transformar em paraíso. Mas na mesma medida em que a desordem dionisiaca representa o incontido impulso do instinto, ela é também expressão da máxima vitalidade e neste sentido força sexual. Não esqueçamos pois que é de sexualidade feminina, como se viu, que esta narrativa fala, mas não exclusivamente, como procurarei mostrar a seguir. Começamos por reter o facto de que na narrativa o sacerdote desempenha um papel determinante, activo, desde logo porque é na sua imaginação que o narrador põe em desenvolvimento a impressionante cena antropofágica. Tudo aquilo que a narrativa diz tem a ver consigo; é uma representação do seu universo psíquico. Com efeito, a horrível visão do sacerdote projecta um fantasma de devoração canibal, cuja origem deverá procurar-se na relação primária que a criança estabelece com a sua mãe na fase do aleitamento e na ambivalente relação de incorporação e de destruição que a criança estabelece com o seio materno. A criança acaba por projectar sobre a sua mãe os desejos devoradores que ela própria sente. Melanie Klein, que se dedicou ao estudo do mundo fantasmático infantil habitado por imagens violentas de seres que devoram, cortam ou rasgam, mostrou que estas imagens são a projecção do medo infantil de ser devorado, decorrente das pulsões destrutivas em relação à mãe; pulsões que se integram no horizonte da sexualidade infantil¹¹. Ora, a

¹⁰ Eurípides, *As Bacantes*, introdução, tradução e notas de Maria Helena da R. PEREIRA, Lisboa, Edições 70, 1992.

¹¹ Melanie KLEIN, *La psychanalyse des enfants*, Paris, PUF, Quadrige, 2001(1932).

visão antropofágica do sacerdote medieval parece ser uma sobrevivência fantasmática que reelabora o binómio agressividade-sexualidade. Ela veicula a conhecida equivalência simbólica entre devoração e acto sexual, parecendo apresentar-se nesta medida como a expressão de um fantasma de incesto. A ser assim, aquilo que observamos é a luta interior do sacerdote contra o fantasma inconsciente da transgressão, que o leva a repeli-lo para o inferno e a procurar libertar-se dele na mesa do altar. Luta persistente, como mostra a significativa imagem do menino que renasce em acto contínuo. É pela oração, também contínua, que o sacerdote se liberta do fantasma e reprime a força do tabu.

Creio, para rematar, que a inserção desta representação arcaica da sexualidade num contexto semiológico cristão decompôs a dimensão mítica subjacente, a que acabo de me referir. Contudo, por baixo da lógica do pecado e da satanização da intimidade feminina não deixa de transparecer a força genesíaca de Dioniso acompanhada da sombra de Édipo.